Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A wszyscy zaś ― zamierzający żyć pobożnie w Pomazańcu Jezusie będą prześladowani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszyscy zaś chcący pobożnie żyć w Pomazańcu Jezusie będą prześladowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą prześladowani.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszyscy zaś chcący nabożnie żyć w Pomazańcu Jezusie będą prześladowani;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszyscy zaś chcący pobożnie żyć w Pomazańcu Jezusie będą prześladowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wszyscy, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą prześladowani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wszyscy, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą prześladowani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć i wszyscy, którzy chcą pobożnie żyć w Chrystusie Jezusie, prześladowani będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy, którzy chcą pobożnie żyć w Chrystusie Jezusie, przeszladowanie będą cierpieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszystkich, którzy chcą żyć zbożnie w Chrystusie Jezusie, spotkają prześladowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak jest, wszyscy, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, prześladowanie znosić będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wszyscy też, którzy zechcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą prześladowani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zresztą wszyscy, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą prześladowani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wszyscy, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą doznawać prześladowań.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc każdy, kto chce żyć po bożemu w jedności z Chrystusem Jezusem, będzie musiał znosić prześladowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też wszyscy, którzy chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie, będą prześladowani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі, що хочуть жити побожно в Ісусі Христі, будуть переслідувані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale będą też prześladowani wszyscy, co chcą żyć pobożnie w Chrystusie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I faktycznie, wszyscy, którzy chcą wieść zbożne życie w jedności z Mesjaszem Jeszuą, zaznają prześladowań, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, wszyscy, którzy pragną żyć w zbożnym oddaniu w łączności z Chrystusem Jezusem; będą też prześladowani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy, którzy chcą podobać się Chrystusowi, mogą się spodziewać prześladowań. |

1. 1) <x>470 5:10-12</x>; <x>470 10:22</x>; <x>500 15:20</x>; <x>510 14:22</x>; <x>570 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)